

5, 6 六月 June 2015  
星期五, 星期六  
Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Chinese  
Radio Station



Official English  
Radio Station



Official Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



### 告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。  
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower  
以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking  
are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower  
and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

指挥: 葉聰  
Conductor: Tsung Yeh

小提琴: 甘宁  
Violin: Kam Ning

唢呐/萨克斯管/鸭母笛/奥塔管: 郭进财  
Suona/Saxophone/Ya-mu Di/Oktavin: Kwok Chin-chye

吹管乐: 朱文昌  
Woodwind: Choo Boon Chong

www.sco.com.sg



#### **我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

#### **我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

#### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

#### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

#### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

#### **Our Values**

**S**trive for excellence in our performances

**C**ommitted to teamwork

**O**pen to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan
吴学光先生	Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

回乡之旅

Homecoming

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

小提琴 Violin: 甘宁 Kam Ning

唢呐/萨克斯管/鸭母笛/奥塔管 Suona/Saxophone/Ya-mu Di/Oktavin: 郭进财 Kwok Chin-chye

吹管乐 Woodwind: 朱文昌 Choo Boon Chong

<div> <div> <div>儿时的三月天 9'55"</div> <div>Reminiscence of March</div> </div> <div> <div>潘耀田</div> <div>Phoon Yew Tien</div> </div> </div>
<div> <div> <div>我的朋友 5'</div> <div>My Friends</div> </div> <div> <div>伊朗乐曲、张翰书编曲、郭进财、杨秀茂改编</div> <div>Iranian music, arranged by Zhang Han Shu, re-arranged by Yeo Siew Mong and Kwok Chin-chye</div> </div> </div> <div> <div>奥塔管 Oktavin: 郭进财 Kwok Chin-chye</div> </div>
<div> <div> <div>鹿回头传奇 19'15"</div> <div>The Legend of the Holy Deer</div> </div> <div> <div>宗江、何东作曲、杨培贤编曲</div> <div>Composed by Zong Jiang &amp; He Dong, arranged by Yeo Puay Hian</div> </div> </div> <div> <div>小提琴 Violin: 甘宁 Kam Ning</div> </div>
<div> <div>休息 Intermission 15'</div> </div>
<div> <div> <div>打狗传奇狂想曲 16'</div> <div>Rhapsody of the Legend of Da Gou</div> </div> <div> <div>李哲艺</div> <div>Li Che Yi</div> </div> </div> <div> <div>唢呐/萨克斯管/鸭母笛 Suona/Saxophone/Ya-mu Di: 郭进财 Kwok Chin-chye</div> </div>
<div> <div> <div>多媒体演出: 神曲 20'55"</div> <div>Multi Media Performance: Divine Melody</div> </div> <div> <div>瞿小松</div> <div>Qu Xiao Song</div> </div> </div> <div> <div> <div>第一乐章：天帝 First movement: Emperor of Heaven and God of the Rivers</div> <div>第二乐章：山怪 Second movement: Mountain Elf and Earth Demon</div> <div>第二乐章：礼鬼 Third movement: The Rite of the Spirits</div> </div> <div> <div>吹管乐 Woodwind: 朱文昌 Choo Boon Chong</div> <div> <div>油画《天网》由陈瑞献绘画 Oil painting "The Celestial Web" was painted by Tan Swie Hian</div> <div>录像投影由林国材设计制作 Video projection was designed and produced by Casey Lim</div> </div> </div> </div>

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

拥有85名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 85-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节。2014年，乐团参与上海之春国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区20周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006与2011年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松；31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4557表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 甘宁 – 小提琴 Kam Ning – Violin



甘宁出生于新加坡，自六岁起随其父，小提琴家兼作曲家甘琦勇学习小提琴。1987年，甘宁获李氏基金与邵氏基金的奖学金前赴英国萨里郡入读耶胡迪·梅纽因学校，随Maurizio Fuks、Wen Zhou Li及以故的Sidney Griller学艺。1993年，她入读费城柯蒂斯音乐学院，随Jaime Laredo和Yumi Scott习琴，获学士学位，其后她到克里夫兰音乐学院，在Donald Weilerstein门下攻读音乐硕士学位及艺术家文凭。

1991年，甘宁在英国福克斯通举行的梅纽因国际小提琴大赛勇夺少年组首奖，她也是1995年在西班牙潘普洛纳举行的第三届帕布罗·萨拉萨蒂小提琴大赛得奖者，2000年亨利克·谢林事业成就奖的决选入围者，更于2001年在声誉极高的比利时伊利沙伯女皇大赛中荣获第二名以及“欧仁·伊萨伊比利时联邦内阁大奖”。被比利时《标准报》誉为“大赛中最佳小提琴家”的她，也赢得比利时弗拉芒语广播电视观众奖。

Strad杂志称赞她具有“强烈的艺术个性”。甘宁也曾于2000年获新加坡国家艺术理事会颁发授予拥有杰出才华者的青年艺术家奖。她曾在新加坡广播局（当年名称）拍摄的纪录片《艺术家的肖像》中亮相，她也曾在多伦多的加拿大广播公司Glenn Gould录播室之《音乐在我们身边》系列中登场。2002年10月，甘宁受邀在滨海艺术中心音乐厅举行的国家就职典礼上，与莎拉·张联同由水蓝指挥的新加坡交响乐团合演巴赫双小提琴协奏曲，受到李显龙总理的高度评价。作为名誉嘉宾，她于2009年4月受邀在总统司令表演中演奏她改编自约翰·牛顿的《奇异恩典》。

Kam Ning, born in Singapore, and began learning the violin at 6 years old with her father, violinist and composer, Kam Kee Yong. In 1987 she received scholarships from the Lee and Shaw Foundations of Singapore to study at the Yehudi Menuhin School in Surrey, UK where she was tutored by Maurizio Fuks, Wen Zhou Li and the late Sidney Griller. In 1993, she entered the Curtis Institute of Music, Philadelphia to study with Jaime Laredo and Yumi Scott and received her Bachelor Degree. She then went on to study with Donald Weilerstein at the Cleveland Institute of Music where she received her Masters of Music Degree and an Artist Diploma.

In 1991, Kam Ning won the First Prize in the junior section of the Folkestone Menuhin International Violin Competition, she was a prize winner at the Third International Pablo Sarasate Violin Competition in Pamplona in 1995, a finalist in the 2000 Henryk Szeryng Career Awards, culminating in winning Second Prize "Prix du Gouvernement Fédérale Belge Eugène Ysaie" at the prestigious Queen Elisabeth Competition of Belgium in 2001. Hailed by De Standaard as "manifestly the best violinist of the competition" she also won the Flemish Radio and Television Audience Prize.

Strad Magazine has praised her with a "strong artistic personality". Kam Ning has also been honoured by the National Arts Council with the Young Artist Award, presented in 2000 to a young artist of extraordinary talent. She was featured on the documentary "Portrait of the Artist" on then – Singapore Broadcasting Corporation (SBC) as well as on CBC Radio Canada's "Music Around Us" Series at the Glenn Gould Studio, Toronto. In October 2002, Kam Ning was invited to perform at the National Inauguration of the Esplanade Concert Hall in Singapore, where she partnered Sarah Chang in Bach's double violin concerto with the Singapore Symphony Orchestra, conducted by Lan Shui. This occasion was graced by Prime Minister Lee Hsien Loong of Singapore. She was invited as an honouree at the President's Command Performance in April 2009 where she performed her own arrangement of John Newton's *Amazing Grace*.

Kam Ning released her first CD in 1997, featuring the works of Enesco, Sarasate, her father Kam Kee Yong, as well as transcriptions by Heifetz. Other releases since then include a CD dedicated to the music of the Americas entitled *Transatlantic*, and a recording, *Cicada*, dedicated solely to the music of Kam Kee Yong. American Record Guide has praised *Transatlantic* as

甘宁于1997年发行首张唱片，曲目包括埃内斯库、萨拉萨蒂、她父亲甘琦勇，还有海菲茨的移植作品。其后又发行了一张以美洲音乐为主题，名叫《Transatlantic》的唱片，以及甘琦勇的作品专集《Cicada》。“美国唱片指南”赞扬《Transatlantic》专集“充满活力和具有家风范”以及具有“幽默感、明亮与力量”。ClassicsToday.com指出甘宁的演奏“令人惊叹”和“如魔鬼般的”，比利时音乐杂志"Crescendo"则把这原装录音评为10分满分。甘宁与Marc Soustrot指挥的弗拉芒电台乐团首次录制比利时作曲家August De Boeck的小提琴协奏曲，由Etcetera厂牌发行。作为一位室内乐演奏家，甘宁参加了Elessar三重奏，并于2008年由Illuminate Records发行了阿斯托尔·皮亚佐拉的音乐专集，更可以从网上下载。其它在2008年发行的唱片包括Meridian Records厂牌的Alexander Goehr室内乐作品，由甘宁、钢琴家Daniel Becker、大提琴家Thomas Carroll组成的Chiron三重奏演奏。

甘宁的演奏足迹遍及全球，并曾与世界各地的乐团合作。在柏宁集团呈献的青年艺术家现代音乐系列中，甘宁与钢琴家Daniel Becker在伦敦珀塞尔厅献艺。她的声音曾在英国广播公司第三频道的"In Tune"中广播，并与英国钢琴家Carole Presland在威格摩尔厅演奏，这也是柏宁集团的音乐会系列之一。甘宁也曾与打击乐演奏家Francis Kam在台湾巡演一套突破性的小提琴与鼓乐节目。她于2009年与布鲁日室内乐团完成其领奏与指挥首演，之后更成为该团的首席兼总监。自2011年9月起，甘宁成为他们的新任艺术总监。

2013年8月，甘宁与钢琴家Albert Tiu由英国Meridian唱片公司推出了新专集《Road Movies》，得到Fanfare杂志的高度评价。甘宁演奏的是一把1658年由尼古拉·阿玛蒂制造的小提琴，由新加坡Rin Collection（林启明收藏）提供。

"energetic and virtuosic" as well as having "humour, lightness and strength". ClassicsToday.com has called Kam Ning's playing "stunning" and "fiendish" and a 10/10 was given by the Belgian music magazine "Crescendo" for this original recording. Kam Ning released her debut recording with orchestra of the August De Boeck Violin Concerto with the Flemish Radio Orchestra conducted by Marc Soustrot, under the Etcetera label. As a chamber musician, Kam Ning was also part of the Elessar Trio whose recording of the music of Astor Piazzolla was released in 2008 on Illuminate Records and is available for online download. Other releases in 2008 also include the chamber music of Alexander Goehr on the Meridian Records label, where Kam Ning performs as part of the Chiron Trio with pianist Daniel Becker and cellist, Thomas Carroll.

Kam Ning has performed in concerts with orchestras from all over the world. She has also performed with pianist, Daniel Becker at London's Purcell Room in the Park Lane Group Series for Young Artists featuring contemporary music. She has broadcasted on the BBC Radio 3 programme, "In Tune" and performed at Wigmore Hall with British pianist, Carole Presland, as part of the Park Lane Group Series. Special projects have included Taiwan concert tours with percussionist, Francis Kam in ground-breaking violin and drums programmes. Kam Ning also made her leading and directing debut with the Het Kamerorkest Brugge in Belgium in 2009 and has returned every season since as leader and director of Het Kamerorkest Brugge. Beginning in September 2011, Kam Ning commenced in her role as the new Artistic Director of Het Kamerorkest Brugge.

In August 2013, Kam Ning released a new recording *Road Movies* with pianist, Albert Tiu, under the Meridian Records, UK label which was enthusiastically reviewed by Fanfare Magazine. Kam Ning plays on a 1658 Nicolas Amati on generous loan from the Rin Collection, Singapore.



## 郭进财 – 唢呐/萨克斯管/鸭母笛/奥塔管 Kwok Chin-chye – Suona/Saxophone/Ya-mu Di/Oktavin



郭进财擅长唢呐、管子、双簧管、萨克斯风等乐器。自幼随父学习民间戏曲之敲击乐器，且在其祖父与父亲熏陶下，对于伴奏戏曲曲牌的唢呐产生兴趣。郭进财中学时期开始广泛接触民族音乐，1982年向杨秀伟学习唢呐，同时向Joost Flatch学习双簧管，考获英国皇家音乐学院双簧管八级演奏文凭，也曾赴北京向管子名家李国英学习管子演奏技巧。1989年应高雄市国乐团邀请于《乐韵传四方》客席演奏，五月应聘加入乐团至今，现担任吹管组组长。于1992, 1993, 1996, 1998, 2007及2008年分别在新加坡及高雄市举办过数场个人管乐演奏会！

郭进财曾赴亚洲、美国、欧洲与澳洲等地演出，更经常回国献艺，也曾与新加坡全国职总华乐团、台北市立国乐团、台湾国乐团、中广国乐团、香港中乐团、安徽省歌舞剧院、国立台湾交响乐团、高雄市交响乐团、长荣交响乐团合作。重要作品有《弥浓风情》、《哈旗鼓》、《丰收》、《原始》、《悲调》、《桃花开》、《一只鸟仔》、《流行派》，亦编写了多首吹打乐曲。

郭进财的演奏录音数量众多，其中包括与高雄市国乐团合作录制关迺忠的唢呐协奏曲《花木兰》。《我等就来唱山歌》专辑获颁台湾第十一届金曲奖“非流行音乐类”奖项，《菊花夜行军》专辑获颁第十三届金曲奖“最佳流行乐团”奖项，《好客戏》专辑获得第十七届金曲奖“最佳流行客语演唱”奖项。2011年在台湾获颁建国百年艺术百杰选拔之“国家艺术成就奖”，2012年应国家艺术理事会之邀请，回国担任新加坡全国华乐比赛评委并举办个人大师班。

郭进财的演奏经验丰富，对音色控制准确优美，诠释手法细腻利落，富有独特的个人风格，是新一代的唢呐演奏家。

Kwok Chin-chye specialises in the suona, guanzi, oboe and saxophone. Since young, he was trained in the percussion of Chinese folk opera by his father, and under the guidance of both his grandfather and father, developed a further interest in the suona as an instrument used in the musical accompaniment of folk opera. Kwok Chin-chye's exposure to folk music widened during his secondary school years, and in 1982 began studying suona under the tutelage of Yeo Siew Wee, while learning to play the oboe from Joost Flach, obtaining an ABRSM Grade 8 certificate in oboe performance, as well as travelling to Beijing to study guanzi performance from the famed guanzi performer Li Guo Ying. In 1989 he was invited by the Kaohsiung Chinese Orchestra as a guest performer for their *Yin Yun Chuan Si Fang* concert, and later in May that year was appointed as a regular member by the orchestra. He held several solo woodwind recitals in Singapore and Kaohsiung from 1992 to 2008.

Kwok Chin-chye has performed in countries such as Asia, America, Europe and Australia. He also returns to Singapore regularly to share his talents, and has collaborated with the NTUC Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra, National Chinese Orchestra Taiwan, BCC Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Anhui Provincial Opera Dance Drama Theatre, National Taiwan Symphony Orchestra, Kaohsiung City Symphony Orchestra, and Evergreen Symphony Orchestra. His representative performance repertoire includes *Mi Nong Feng Qing*, *Haqi Gu*, *Harvest*, *Origin*, *Sad Tune*, *Peach Blossom*, *One Little Bird*, *Liu Xing Pai*, and has also written a number of pieces for wind and percussion ensembles.

Kwok Chin-chye has performed on numerous recordings, including Kuan Nai-chung's suona concerto *Hua Mu Lan* with the Kaohsiung Chinese Orchestra. The album *Wo Deng Jiu Lai Chang Shan Ge* won the “Non-Mainstream Music Category Award” at the 11th Taiwan Golden Melody Awards; *Jü Hua Ye Xing Jun* won the “Best Popular Music Band Award” at the 13th Golden Melody Awards; and *Hao Ke Xi* won the “Best Hakka Song Performance Award” at the 17th Golden Melody Awards. In 2011, he was honoured in the Top 100 Selection for Taiwan's Centennial Anniversary “National Artistic Achievement Award”, and in 2012 was invited by the National Arts Council to serve as an adjudicator at the National Chinese Music Competition, and also conducted a masterclass.

A seasoned performer, Kwok Chin-chye has beautiful control over his tone and intonation, his musical interpretations are exquisite and lucid, and possesses a distinct personal style; he is truly a suona performer of the new generation.

## 朱文昌 – 吹管乐 Choo Boon Chong – Woodwind



朱文昌现任香港中乐团笛子助理首席、香港竹笛学会会长、中国民族管弦乐学会竹笛专业委员会名誉理事及中国管乐协会会员，并任教于香港中文大学音乐系，历任香港学校音乐节比赛评委。

朱文昌1968年开始研习音乐，1969年加入新加坡青年华乐团，1976年担任新加坡人民协华乐团乐师，曾随团至香港参加第一届亚洲艺术节。自1979年受聘于香港中乐团后，曾随团至美国、澳洲、亚洲及欧洲等国家演出。他亦经常应邀以客席独奏家身份为其他乐团演奏，包括台北市立国乐团、宏光国乐团、新加坡全国职总工会乐团、新加坡青年华乐团、新加坡交响乐团、香港小交响乐团、新加坡华乐团等。

朱文昌尤擅长演奏梆笛，高音吹奏轻松自如，指法及吐音灵活娴熟，气息恰到好处，曾为多间电视台、广告、电影及唱片公司等录音。1995年为雨果唱片录制《春山采茶》笛子专辑；1997年与香港小交响乐团合作录制施咏康交响诗《黄鹤的故事》，并改编维瓦尔第《四季》为中乐版；2003年获哥伦比亚电影制作公司邀请，远赴印度参与电影《天地英雄》的配乐工作；2005年获邀赴上海参与“玉笛飞声——海内外名家名曲笛子专场音乐会”演出；2006年应上海音乐学院民乐系邀请参与《陆春龄艺术生涯80周年音乐会》演出。

2008担任新加坡国家艺术理事会全国华乐比赛决赛评委；2011年应台湾琴园国乐团邀请与孙永志合作举办《春山采茶遐方怨》音乐会。2011及2012年度获香港政府康乐及文化事务署邀请出任“社区文化大使”，于香港多个地方举行笛箫工作坊、讲座及巡回演出。

蒙香港中乐团允许朱文昌先生参与这次演出。

Choo Boon Chong is the dizi associate principal of the Hong Kong Chinese Orchestra, current president of the Hong Kong Bamboo Flute Association, honorary directory of the Bamboo Flute Committee of the China Nationalities Orchestra Society, and member of the Chinese Winds Instruments Association. He is also teaching at the music faculty of The Chinese University of Hong Kong, and has served as an adjudicator for the Hong Kong Schools Music Festivals.

Choo Boon Chong started studying music in 1968, joined the Singapore Youth Chinese Orchestra in 1969, was appointed as a musician in People's Association Chinese Orchestra in 1976, and toured with the orchestra to Hong Kong to participate in the first Asia Arts Festival. Since joining the Hong Kong Chinese Orchestra in 1979, Choo Boon Chong has toured with the orchestra to the United States, Australia, Asia, Europe and many other countries. He is frequently invited to perform as a guest soloist with many orchestras, including the Taipei Chinese Orchestra, Wang Kwong Chinese Orchestra, Singapore National Trades Union Congress Chinese Orchestra, Singapore Youth Chinese Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and Singapore Chinese Orchestra.

Choo Boon Chong is an expert on the bangdi, performing the high notes with ease, possessing nimble finger and tonguing techniques with consummate breath control. He has recorded for numerous television stations, and commercial, movie and recording companies. In 1995, he recorded a dizi album *Tea Picking at Mount Spring* for Hugo Records; in 1997, he collaborated with the Hong Kong Sinfonietta in the recording of Shi Yong Kang's symphonic poem *Story of the Yellow Crane*, and a Chinese version of *The Four Seasons*. In 2003 he was invited by Columbia Pictures to India to participate in the soundtrack recording for the movie *Warriors of Heaven and Earth*; in 2005 he was invited to perform at the Yu Di Fei Sheng - Dizi Music Concert of Famous International and Local Artists and Songs in Shanghai, and was invited by the Shanghai Conservatory of Music Department of Chinese Traditional Instruments to perform at *The Artistic Career of Lu Chun Ling 80th Anniversary Concert* in 2006.

He was the adjudicator at the finals of the National Chinese Music Competition organized by National Arts Council in 2008 and was invited by Taiwan's Chin Yuan Chinese Orchestra to co-organize the concert *Lament of Tea Picking at Mount Spring* with Sun Yong Zhi in 2011. From 2011 to 2012, he was appointed by the Hong Kong Leisure and Cultural Services Department to serve as a Community Cultural Ambassador, conducting dizi and xiao workshops, seminars and performance tours in Hong Kong.

## 曲目介绍

### Programme Notes

#### 儿时的三月天 *Reminiscence of March*

潘耀田  
Phoon Yew Tien

作曲家在小时候常听到黄友棣所作的著名歌曲《杜鹃花》，因此每次重温都勾起无限回忆。曲名里的“三月天”即取自歌词的第一句 - “淡淡的三月天”。以歌曲的主旋律为基本素材加以各种变奏手法串连以及发展各别乐句，是一首富有即兴意味的乐曲。此曲是国家艺术理事会特委约为1999年新加坡艺术节而创作的。

During the composer's childhood days, he often listened to the song entitled *Azalea* composed by Huang Yew Di. It evokes memories of his childhood whenever he listens to the same old tune. The word “March” is taken from the first sentence of the lyric. *Reminiscence of March* adopted the source materials from the song by applying variation technique to its main melody with further expansion of each individual sentence of the lyric. This piece was specially commissioned by the National Arts Council for the Singapore Arts Festival in 1999.

**潘耀田** (生于1952年) 是新加坡华乐团的驻团作曲家。于1996, 1997, 2001, 2004和2009年, 受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余, 潘耀田于1998年至2008年, 担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年, 委托为新加坡国歌重新编曲。2003年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

**Phoon Yew Tien** (b.1952) is SCO's composer-in-residence. He received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore national anthem in 2000. In 2003, he had served as the composer-in-residence of the Singapore Symphony Orchestra.

#### 我的朋友 *My Friends*

伊朗乐曲、张翰书编曲、杨秀茂、郭进财改编  
Iranian music, arranged by Zhang Han Shu,  
re-arranged by Yeo Siew Mong and Kwok Chin-chye

此曲是一首具有浓郁伊朗风格之乐曲，曲调轻快活泼。本来是一首合奏曲，改编成吹管主奏的版本并有两种，分别于1994年改编了一种用音色粗犷的木唢呐为主奏版和另一种则是在2014年改编了用古乐器奥塔管为主奏的版本。此奥塔管演奏的版本前后分别加上了自由板，其古乐器的音色，更增添了中东音乐的浓厚色彩！什么是奥塔管？它是1894年在德国生产的木管乐器，它的各部分类似萨克斯管、单簧管、双簧管及巴松管。这种结构混杂的乐器在当时曾受到有些人的欢迎，而今只能在博物馆内看到。

This piece is infused with a rich Iranian style, characterised by a light and lively melody. Originally an orchestral work, there are two rearrangement for solo wind instrument – a 1994 version for the rough-sounding wooden suona, and a 2014 version for the antique octavin. The version for octavin includes highly rubato sections at the beginning and end, adding a strong Middle-Eastern flavour to the sounds of this antique instrument. And what is an octavin? It is a woodwind instrument that was invented in Germany in 1894, with parts similar to those of the saxophone, clarinet, oboe and bassoon. Such hybrid instruments were quite popular among certain quarters during that time, but nowadays the octavin can only be seen in the museum.

**张翰书** (生于1938年) 是国家一级演奏家、作曲家、指挥家，原为中国东方歌舞团乐队指挥、作曲。他为东方歌舞团创作及编配了不计其数的中国及非洲音乐，包括舞蹈、歌曲总谱及器乐合奏谱。最具代表作品为1977年根据一首伊朗歌曲改编的《我的朋友》，不但在中国非常受欢迎，在新加坡、香港等地区亦广为流传；而与其他作曲家合作，于1982年为该团新编傣族舞蹈《泼水姑娘》作曲，获文化部专业团体舞蹈比赛之“三等奖”。1989年汉族舞蹈《月亮亮》则获当年该专业团体舞蹈比赛之“优秀音乐奖”。

**Zhang Han Shu** (b.1938) is a national class one performer, composer and conductor, he was formerly the conductor and composer for the China Oriental Song & Dance Ensemble. He has composed and arranged countless works of Chinese and African music for the China Oriental Song & Dance Ensemble, including the full and instrumental ensembles scores for both dance and song. His representative work is a 1977 piece that is an adaptation based on the Iranian song *My Friends*, which became popular not only in China, but also in Singapore, Hong Kong and other regions. In 1982, he collaborated with other composers to create a new arrangement of the Dai ethnic dance piece *Water Splashing Girl* for the ensemble, winning the Third Prize in the Professional Dance Group Competition organized by the Ministry of Culture; in 1989, his Han ethnic dance piece *Bright Moon* won the Music Excellence Award in the same competition.

**杨秀茂** (生于1956年) 自小喜爱音乐，中学便开始学习吹奏伸缩长号。并向已故杨秀钦，林哲原及梁荣平学习琵琶，小提琴及音乐理论和作曲。曾任新加坡全国职总华乐团音乐总监兼驻团指挥、裕华华乐团音乐总监兼指挥、福州会馆华乐团指挥和南洋艺术学院华乐小组指挥，现任教于南洋艺术学院音乐系。代表作品有《舞剧随想》和《胡姬花序曲》。他编写的《啦沙沙央》已被中央音乐学院出版社编辑在中国民族乐队合奏曲选集中，也被选为新加坡青年节艺术展演汇2013与香港2006年学校华乐比赛的指定曲目。

**Yeo Siew Mong** (b. 1956) started to learn music by playing the trombone in the secondary school band, and learned pipa, violin and composition from the late Yeo Siew Khin, Lim Tiat Guan and Leong Yoon Pin. He was the music director cum resident conductor of the NTUC Chinese Orchestra, music director and conductor of the Yuhua Chinese Orchestra, and conductor of the Foochow Association Chinese Orchestra and Nanyang Academy of Fine Arts Chinese Ensemble. He is currently a lecturer at the Nanyang Academy of Fine Arts.

His representative works include *Capriccio of a Legend* and *Orchid Overture*. His arrangement *Rasa Sayang* was published in the Traditional Chinese Orchestra Selection by the Beijing Central Conservatory Publication and it was also selected as a set piece for the 2014 Singapore Youth Festival Chinese Orchestra Category and 2006 School Chinese Orchestra Competition in Hong Kong.



## 鹿回头传奇 *The Legend of the Holy Deer*

宗江、何东作曲、杨培贤编曲  
Composed by Zong Jiang & He Dong,  
arranged by Yeo Puay Hian

海南岛南端有一个风光魅力的“鹿回头村”。村里黎族人民世代流传着一个古老、神奇、动人的传说。很久很久以前，一位黎族青年猎手上山打猎，遇见了一头金色的坡鹿。猎手是那样英武，坡鹿是那样矫捷。一个紧追，一个迅跑，翻山越岭，跳涧过溪，一直追到最南端的岭顶。大海挡住了坡鹿的进路，猎手正要弯弓放箭，忽然之间坡鹿回过头来，竟变成了一位美丽的黎族姑娘。猎手惊喜交加，弓箭从手中落下，他取出鼻箫，和姑娘双双唱（奏）起深挚的恋歌……从此，他们就在这里开荒，耕耘，繁衍生息。

In the southern edge of Hainan Island, there is a beautiful village known as “Luhuitou Village”. The Li tribe live in the village and has an ancient, amazing and touching legend passed down from generation to generation: A young hunter from the Li tribe went hunting one day and saw a golden deer. The brave hunter gave chase, the nimble deer escaped swiftly through the mountains and valley. The deer reached the southern end of the mountain range. The sea was blocking the deer’s path, while the hunter was ready to release his arrow, the deer suddenly turned around and transformed into a beautiful Li maiden. The hunter in astonishment dropped his bow and arrow, brought his flute out and performed together with the maiden. From then on, they resided at that place and brought barren hills under cultivation.

宗江是江苏的作曲家，1952年毕业于中南部队艺术学院音乐系。后任广东省文艺干部学校音乐教研组组长，广州乐团指挥、作曲。作品有合唱套曲《羊城抒情》、合唱《八十年代的年轻人》等。与人合作的小提琴协奏曲《鹿回头传奇》1981年获第一届全国音乐作品（交响乐）评选优良奖。

Zong Jiang is a composer from Jiangsu. He graduated from the music department of the Zhongnan Arts Institute in 1952, and later served as the leader of the music research group at the Guangdong Arts Cadre School, and conductor and composer at the Guangzhou Orchestra. His works include choral suite *Yang Cheng Shu Qing*, and choral work *The Youths of the Eighties*. His violin concerto *The Legend of the Holy Deer* a collaboration work, won a merit award at the inaugural Selection of National Music Works (Symphony) in 1981.

何东是中国著名小提琴演奏家，父亲为著名爱国音乐家、作曲家、小提琴家何安东。何东幼年时便被赞为“岭南音乐神童”。1977年，何东调入广州交响乐团担当小提琴首席和独奏。1980年，何东与作曲家宗江创作了大型小提琴协奏曲《鹿回头传奇》，被誉为小提琴协奏曲创作的“零的突破”。作为小提琴演奏家和作曲家的何东，在中国乐坛赢得了显赫的地位，被誉为“早年广州音乐的代言人”。2001年，被授予加州“杰出音乐成就奖”。录制个人独奏CD《弦上之诗I》、《弦上之诗II》、《蝶舞·龙吟》，全部为中国曲目及他本人的作品。

He Dong is son of renowned Chinese patriot, musician, composer and violinist He An Dong, he is an acclaimed Chinese violinist who was dubbed the “music prodigy of Lingnan” in his youth. In 1977, he was assigned to the Guangzhou Symphony Orchestra to serve as its concertmaster and soloist. In 1980, he collaborated with composer Zong Jiang to compose the large-scale violin concerto *The Legend of the Holy Deer*, which was hailed as a breakthrough for the violin concerto genre. As a violinist and composer, He Dong occupies a prominent position in the Chinese music world, and is also known as the representative for early Guangzhou music. In 2001, he was awarded the “Outstanding Music Achievement Award” in California. His solo album recordings *Xian Shang Zhi Shi I*, *Xian Shang Zhi Shi II*, *Die Wu – Long Yin* all contain standard Chinese works and his own compositions.

杨培贤(1954-2007年)是本地知名音乐家，擅长演奏三弦，亦能编曲配乐。主要作品有：《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

The late renowned local musician Yeo Puay Hian (1954-2007) specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.

## 打狗传奇狂想曲 *Rhapsody of the Legend of Da Gou*

李哲艺  
Li Che Yi

台湾高雄以前叫做“打狗”，近百年来，慢慢发展成一个港口型的国际大都市，在住民的部分，也融合了汉、闽、客、原等四大族群以及近年来的新住民。整个城市充满了多元文化的发展样貌，从社会文化的角度来看，每个城市所呈现的风貌，也都是因为生活在此的人们所塑造出来的。因此从作曲家的角度来说，要表现这样的文化本质也就很自然地去运用这多元族群的音乐素材去建构出充满想象力的声音表现，让乐曲可以带领听众进入音乐所提供的旋律音乐空间，进而感受到其所带来的感动。

此曲的创作除了素材的运用之外，也因为独奏家能够演奏多样乐器的先天条件而使用了包括唢呐、鸭母笛以及萨克管等三种乐器，因为这三种乐器的音色差别极大，而且其流传的地区包含了东方及西方，在某种寓意上的陈述是可以代表国际都市的东西文化融合，进而在不同的音乐素材上也能够藉由这三种独特的乐器来做更多的变化及表现，并同时呼应这个城市的种种样貌。而作为素材的四大族群民谣分别是：中国民谣《兰花花》、恒春歌谣《台东调》、客家山歌及台湾原住民阿美族《赏月舞》，这几首曲子的原旋律个性及特色都非常独特，运用这些不同风格民谣旋律来做不同程度的变化新创，好似城市样貌与人文风情一幕幕在眼前上映与流转，音乐上的融合其实就好像文化上的融合一样有趣而发人深思。

Over the course of a century, Kaohsiung city (formerly called “Da Gou”, literally “beat the dog”) has gradually transformed into an international port city. Its population made up of an amalgamation of the four main Han, Min, Hak and Yuan ethnic groups, as well as new residents of recent years. It is a city of truly multicultural in the way it has grown, from a socio-cultural perspective, the face of every city is shaped by its inhabitants. In order to portray the essence of such multi-culturalism, it is natural for the composer to utilize the musical elements of these many cultures to construct a sound portrait that fires the imagination, bringing the audience into the aural landscape of the work and to let them experience the emotions contained within.

In addition to utilizing these musical elements, soloist’s amazing ability to play a wide variety of instruments led to the use of the suona, ya-mu di and saxophone in the work. As there is a big difference in the sounds of the instruments, and elements of both the East and West exist within the city, at one level this can be taken to represent the fusion of Eastern and Western cultures in a cosmopolitan global city. The use of these three distinctly unique instruments also afforded more musical and compositional possibilities, as well as portrays even more facets of this city. The songs of the four main ethnic groups used are: Chinese folk song *Lan Hua Hua*, Hengchun folk song *Tai Dong Diao*, Hakka mountain songs and the *Moon Dance* of the Taiwan aboriginal Ami tribe. These songs have highly distinctive melodies, and are reinvented in varying degrees in the work, just like the faces and culture of a city are constantly changing; the development of the musical material mimics that this, and is equally engaging and thought-provoking.

李哲艺是竖琴演奏家、作曲家、编曲家、唱片制作人、配乐家。自从事音乐创作以来，累积作曲作品约1200首，编曲作品超过3500首。曾任亚洲青年管弦乐团首席竖琴手，现任这个乐（The Music）室内管弦乐团常任指挥及宙斯爱乐管弦乐团音乐总监暨驻团作曲家。有声出版方面也参与数十张唱片之制作、录音、创作及编曲，曾十一次入围金曲奖，并于第23届金曲奖荣获最佳作曲人奖，两次获‘中国十大发烧唱片’最佳古典音乐演奏专辑，入围2010年‘华语金曲奖’最佳古典音乐演奏专辑。

Li Zhe Yi is a harpist, composer, music arranger, record producer and sound artist. As a composer/arranger, he has composed about 1,200 pieces and arranged more than 3,500 works. He has served as the principal harpist of the Asian Youth Orchestra, and is currently the resident conductor of The Music Chamber Orchestra, as well as music director cum resident composer of the JustMusic Philharmonic Orchestra. He has worked on dozens of audio albums as producer, recording engineer, composer and arranger. He has had 11 nominations in the Golden Melody Awards, winning the Best Composer award at the 23<sup>rd</sup> Golden Melody Awards, been twice awarded the Best Classical Music Album by “China Top Ten Hi-Fi Albums”, and was nominated for Best Classical Music Album at the 2010 Chinese Golden Melody Awards.

## 神曲 *Divine Melody*

瞿小松  
Qu Xiao Song

这是一首根据屈原的《九歌》而创作的吹管协奏曲。乐曲运用了排笛、簫、埙、曲笛、梆笛、箫、尺八等多种民族管乐器，再现原作中对天、地、山、河诸神灵的生动描绘，丰富的音色对比和各种管乐技巧创作性地运用，是乐曲飘逸洒脱，粗犷雄浑。如同屈原辞作一般，充满了浪漫主义色彩。全曲共分为三个乐章：

第一乐章：《天帝，河神》－乐曲开始，仿佛是浩瀚的天祭，天帝迈着稳重的步伐走来，黎民顶礼膜拜，呐喊呼，一片潇穆；排箫飘渺而带感性音色似是天帝的呼唤。簫的出现委婉而缠绵，乐队的浪花声中，腾起‘湘君’，‘湘夫人’的女性化音乐。‘河神’的形象在簫的独奏中深化。结尾钢片琴的拉奏似是河神飘腾而去。

第二乐章：《山怪，地鬼》－乐队先奏出萧刹惨烈的音乐‘国殇’的背景。埙的华彩乐段音色神秘，乐句哀婉且飘忽不定以表达神出鬼没的山鬼音乐形象。一声尖叫之后，节奏明朗而肯定，似是一段群舞音乐，曲笛、梆笛轮流奏出跳跃的音乐，把乐曲逐渐推向高潮；一声沉重的大锣声后，巴乌以哀怨的音色再现埙所演奏的乐段；乐队再现‘国殇’的音乐背景而转入第三乐章。

第三乐章：《礼鬼》－‘礼鬼’是此曲的‘卒章’尾声）。传统的和声意境中带出了葫芦丝一般的音色，音乐平和宁静，似是颂歌与礼赞。而后乐队逐渐加入，梆笛与乐队在奏出沸腾的音乐，在鬼雄的凯歌声中结束全曲。

此曲由新加坡华乐团在2003年5月30、31日于新加坡艺术节开幕音乐会中演出。本地著名多元艺术家陈瑞献先生在瞿小松的《神曲》音乐感动下，绘制出油画“天网”（97cm x 123cm）。陈瑞献辉煌过程由艺术家林国材全程录像，并与《神曲》音乐配合制作，成为一项以音乐与绘画结合一体的多媒体演出。

This piece draws inspiration from *Jiu Ge* (“Nine Songs”) by the ancient Chinese poet, Qu Yuan. A multi-timbre effect is produced with the use of woodwind instruments of ancient China, such as the baidi, chi, xun, qudi, bangdi, xiao, and shakuhachi. Such a conglomeration of wind instruments gives vivid representations of the legendary characters such as the 'Emperor of Heaven', the 'God of the Rivers', the 'Mountain Elf' and the 'Earth Demon'. *Divine Melody* may well be regarded as a successful fusion of the modern and the traditional schools of music composition. It is made up of three movements: *Emperor of Heaven and God of the Rivers*, *Mountain Elf and Demon* and *The Rite of the Spirits*.

First movement: *Emperor of Heaven and God of the Rivers* – The movement opens with a boundless sky. In a steadfast pace, the emperor of Heaven appears. Below, his people bow in submission and roaring cheer. As it quietens down, the lilt of the paixiao sings out the Emperor's calls. The orchestra answers in its deep, rising tune. Then the chi comes in, amidst the washing waves of the orchestra and exhibits the feminine charm or the Goddess of the Xiang River. The God of the Rivers hovers above the chi solo, then glides away with the closing passage by the celesta.

Second movement: *Mountain Elf and Earth Demon* – The spirits of people who have died for their country rise up in the eerie introduction. The splendorous yet capricious xun, with its mystical passages and wailing phrases, depict the fleeting, preternatural movements of the Earth Demon. Following a sharp scream, the rhythm picks up, like a group of dancers moving in tune with the music. As the leaping tempo of the qudi and bangdi build up to a climax with the deep roar of the gong, the bawu reiterates the xun passage, and sadness settles in again. The orchestra's backing motif of the 'spirits of the dead' ushers in the third movement.

Third movement: *The Rite of the Spirits* – The finale of *Divine Melody* begins with traditional unison, and from it emerges the silken sound of the hulusi. All is peaceful and quiet, as if in eulogy and praise. Slowly the sections of the orchestra join in, and the bangdi and the full orchestra play a rejoicing tune which signifies the victory of the Master of the Dead and brings the whole world piece to a heroic close.

*Divine Melody* was performed by SCO at the gala opening of the 2003 Singapore Arts Festival on 30 and 31 May, with acclaimed Singaporean artist Tan Swie Hian creating the oil painting *The Celestial Web* while inspired by the work. The entire painting process was captured on video by digital video artist Casey Lim, and combined with the musical work itself, created a cross-art form multimedia performance.

作曲家 **瞿小松** (生于1952年) 是80年代以来中国最活跃和教育影响最大的作曲家之一。1977年于中央音乐学院作曲系学习作曲，师从著名作曲家杜鸣心。在校期间曾获美国齐尔品协会作曲比赛大奖和中央音乐学院作曲比赛第一名。1983年毕业留校任教。主要作品：歌剧《俄狄普斯》、《俄狄普斯之死》、《打击乐协奏曲》、《MongDong》、《第一交响乐》、《第一大提琴协奏曲》、《弦乐交响乐》和大量的现代室内乐作品，他还为《青春祭》、《孩子王》、《盗马贼》、《野人》、《边走边唱》等多部电影配乐。

Composer **Qu Xiao Song** (b.1952) is one of China's most active and pedagogically-influential composers since the 80s. In 1977, he came under the tutelage of renowned composer Du Ming Xin at the composition department of the Central Conservatory of Music. While still a student, he won the Grand Prize in the American Tcherepnin Association Composition Competition and First Prize in the Central Conservatory of Music Composition Competition. Upon graduating in 1983, he was immediately appointed to a teaching position in the conservatory. His representative works include the operas *Oedipus* and *The Death of Oedipus*, *Percussion Concerto*, *MongDong*, *Symphony No.1*, *Cello Concerto No.1*, *String Symphony*, and a huge body of contemporary chamber works. He also composed the soundtrack for movies such as *Qing Chun Ji*, *Hai Zi Wang*, *Dao Ma Zei*, *Ye Ren*, *Bian Zou Bian Chang*.



# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

<b>音乐总监:</b> 葉聰 <b>Music Director:</b> Tsung Yeh
<b>驻团指挥:</b> 郭勇德 <b>Resident Conductor:</b> Quek Ling Kiong
<b>助理指挥:</b> 倪恩辉 <b>Assistant Conductor:</b> Moses Gay En Hui
<b>驻团作曲家:</b> 潘耀田 <b>Composer-in-Residence:</b> Phoon Yew Tien
<b>驻团合唱指挥:</b> 桂乃舜 <b>Chorus Director-in-Residence:</b> Nelson Kwei

<b>高胡 Gaohu</b>
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster) 周若瑜 (高胡副首席) Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal) 李玉龙 Li Yu Long 刘智乐 Liu Zhi Yue 余伶 She Ling 许文静 Xu Wen Jing 袁琦 Yuan Qi 赵莉 Zhao Li

<b>二胡 Erhu</b>
赵剑华 (二胡I首席)* Zhao Jian Hua (Erhu I Principal) 朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal) 林傳强 (二胡副首席) Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal) 翁凤梅 Ann Hong Mui 陈淑华 Chen Shu Hua 郑重贤 Cheng Chung Hsien 周经豪 Chew Keng How 谢宜洁 Hsieh I-Chieh 秦子靖 Qin Zi Jing 沈芹 Shen Qin 譚曼曼 Tan Man Man 张彬 Zhang Bin

<b>二胡 / 板胡 Erhu / Banhu</b>
陶凯莉 Tao Kai Li

<b>中胡 Zhonghu</b>
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal) 全运驹 Chuan Joon Hee 吴泽源 Goh Cher Yen 李媛 Li Yuan 林杲 Lin Gao 梁永顺 Neo Yong Soon Wilson 沈文友 Sim Boon Yew 王怡人 Wang Yi Jen

<b>大提琴 Cello</b>
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal) 汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal) 陈盈光 Chen Ying Guang Helen 黄亭语 Huang Ting-yu 姬辉明 Ji Hui Ming 李克华 Lee Khiok Hua 潘语录 Poh Yee Luh 沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

<b>低音提琴 Double Bass</b>
张浩 (首席) Zhang Hao (Principal) 李翊彰 Lee Khiang 瞿峰 Qu Feng 王璐瑶 Wang Lu Yao

<b>扬琴 Yangqin</b>
瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal) 马欢 Ma Huan

<b>琵琶 Pipa</b>
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal) 吴友元 Goh Yew Guan 侯跃华 Hou Yue Hua 陈运珍 Tan Joon Chin 张银 Zhang Yin

<b>柳琴 Liuqin</b>
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

<b>柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan</b>
张丽 Zhang Li

<b>中阮 Zhongruan</b>
张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal) 罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal) 郑芝庭 Cheng Tzu Ting 冯翠珊 Foong Chui San 韩颖 Han Ying 许民慧 Koh Min Hui

<b>三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan</b>
黄桂芳 Huang Gui Fang

<b>大阮 Daruan</b>
许金花 Koh Kim Wah

<b>大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan</b>
景颇 Jing Po

<b>竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng</b>
马晓蓝 Ma Xiao Lan

<b>古筝 / 打击 Guzheng / Percussion</b>
许徽 Xu Hui

<b>曲笛 Qudi</b>
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

<b>梆笛 Bangdi</b>
林信有 Lim Sin Yeo

<b>梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi</b>
曾志 Zeng Zhi

<b>新笛 Xindi</b>
陈财忠 Tan Chye Tiong

<b>新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi</b>
彭天祥 Phang Thean Siong

<b>高音笙 Gaoyin Sheng</b>
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal) 王奕鸿 Ong Yi Horng

<b>中音笙 Zhongyin Sheng</b>
郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin 钟之岳 Zhong Zhi Yue

<b>低音笙 Diyin Sheng</b>
林向斌 Lim Kiong Pin

<b>高音唢呐 Gaoyin Suona</b>
靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

<b>中音唢呐 Zhongyin Suona</b>
李新桂 Lee Heng Quee 孟杰 Meng Jie

<b>次中音唢呐 Cizhongyin Suona</b>
巫振加 Boo Chin Kiah

<b>低音唢呐 Diyin Suona</b>
刘江 Liu Jiang

<b>管 Guan</b>
韩雷 Han Lei

<b>打击乐 Percussion</b>
段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal) 陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal) 伍庆成 Ngoh Kheng Seng 沈国钦 Shen Guo Qin 张腾达 Teo Teng Tat 伍向阳 Wu Xiang Yang 徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician  
\* 没参与音乐会 Not in concert

# 2014 年乐捐名单

## Donors List 2014

(As at 31 December 2014)

<b>S\$400,000 and above</b>	<b>S\$10,000 and above</b>
Temasek Education Foundation CLG Limited Temasek International Pte Ltd Tote Board and Singapore Turf Club	Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd Bengawan Solo Pte Ltd Binjaitree BreadTalk Group Limited Dapaidang Group Pte Ltd EnGro Corporation Limited Hong Bee Investment Pte Ltd Hong Leong Holdings Ltd Infologic Pte Ltd Leung Kai Fook Medical Company Pte Ltd LSH Management Services Pte Ltd Mdm Wee Wei Ling MMK Engineering Services Pte Ltd Mr Chua Kee Teang Mr George Quek Meng Tong Mr Lim Jim Koon Mr Matthew Song Beng Tat Mr Zhong Sheng Jian Ms Florence Chek Ms Zhou Mei PSA International Pte Ltd Resorts World At Sentosa Pte Ltd Scanteak Singapore Taxi Academy Thye Shan Medical Hall Pte Ltd Union Steel Holdings Limited United Overseas Bank Limited Weng Hock Hardware Pte Ltd Wong's Plastic Surgery Centre YTC Hotels Ltd
<b>S\$200,000 and above</b>	<b>S\$1000 and above</b>
Lee Foundation Kwan Im Thong Hood Cho Temple	Char Yong (Dabu) Foundation Ltd Khosland Management Pte Ltd Mr Eric Lai Kok Seng Ms Tan Siew Kuan
<b>S\$100,000 and above</b>	<b>S\$100 and above</b>
Ascendas Gives Foundation Dato Dr Low Tuck Kwong Deutsche Bank AG, Singapore Mr Patrick Lee Kwok Kie Singapore Press Holdings Limited Yanlord Holdings Pte Ltd	Mr Charles Kon Kam King Mr Matthew Teng Mr Tan Kok Huan Mr Teo Ee Jun Ms Foo Wah Jong Ms Ling Yu Fei RSM Ethos Pte Ltd
<b>S\$50,000 and above</b>	<b>Sponsorships-in-kind 2013-2014</b>
Asia Industrial Development Pte Ltd BreadTalk Pte Ltd Mdm Margaret Wee Pontiac Land Private Limited Sing Lun Group Singapore Press Holdings Ltd Straco Corporation Limited Woodlands Transport Services Pte Ltd Yangzheng Foundation	10AM Communications Pte Ltd FLP Yomiko Singapore Pte Ltd Hong Xing Audio Video Production Huilin Trading MMK Engineering Services Pte Ltd Primech Services & Engrg Pte Ltd Ritz-Carlton Millenia Singapore Singapore Airlines TPP Pte Ltd Yamaha Music (Asia) Private Limited
<b>S\$40,000 and above</b>	<b>S\$5000 and above</b>
Poh Tiong Choon Logistics Limited	ComfortDelGro Corporation Ltd Leong Jin Corporation Pte Ltd Mr Lam Kun Kin Mr Steven Looy Nikko Asset Management Asia Limited SC Wong Foundation Trust Sia Huat Pte Ltd The Hokkien Foundation UOL Property Investments Pte Ltd
<b>S\$30,000 and above</b>	
Far East Organization	
<b>S\$20,000 and above</b>	
Cosco Corporation (Singapore) Ltd Hi-P International Limited Mr Lee Yik Sam Mr Ng Poh Wah Ms Elaine Low Ngee Ann Kongsi Trussco Pte Ltd	

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员	Local Members
栗杏苑 吴青丽 吴奕明 林丽音 梁洁莹 王丽凤 黄炜彬	Florence Chek Goh Ching Lee Goh Ek Meng Mona Lim Liong Kit Yeng Ong Lay Hong Tan Wie Pin Eric James Watson Mimi Yee Yeo Siew Wee Zhang Nian Bing
余登凤 杨秀伟 张念冰	
海外成员	Overseas Members
费明仪 朱宗庆 李西安 刘锡津 松下功	Barbara Fei Ju Tzong-Ching Li Xi An Liu Xi Jin Isao Matsushita Jonathon Mills Pan Hwang-Long Qiao Jian Zhong Wang Ci Zhao Xu Shu Ya Ricky Yeung Wai Kit Yi Ke Zhao Ji Ping Zhao Talimu
潘皇龙 乔建中 王次炤 许舒亚 杨伟杰 易柯 赵季平 赵塔里木	



行政部  
Administration Team

管理	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
高级经理(会场与制作)	Senior Manager (Venue & Concert Production)
戴國光	Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理 (企业管理)	Senior Manager (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
陈雯音	Chin Woon Ying
经理 (业务拓展)	Manager (Business Development)
符克勤	Foo Keh Chyn, Micky
经理 (音乐事务与资料管理)	Manager (Artistic Affairs & Resource Services)
罗美云	Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员	Executive
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
助理	Assistant
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员	Executive
张淑蓉	Teo Shu Rong
助理	Assistant
杨捷恩	Yew Jie En
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
技术经理	Technical Manager
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督	Assistant Stage Manager
李光杰	Lee Kwang Kiat
舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
技师 (音响与灯光)	Technician (Sound & Lighting)
刘会山	Lau Hui San, Vincent
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
实习生	Intern
车浚铭	Chia Jun Ming, Marcus
庄倚婷	Chong Yi Ting

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
高级执行员	Senior Executive
林慧敏	Lim Hui Min
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
实习生	Intern
陈洛廷	Tan Loke Theng, Zinnia
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
李菲	Li Fei
助理	Assistant
尉颖	Wei Ying
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员	Executive
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理	Assistant
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
蔡谅馨	Toi Liang Shing
助理	Assistant
高诗卉	Gao Shihui
票务助理	Box Office Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
采购部	PROCUREMENT
助理	Assistant
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Librarian (Music Score)
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
张傑凱	Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
蔡思慇	Cai Simin
助理	Assistant
辜永成	Koh Yong Cheng, Keith

3 七月 July 2015  
星期五 Friday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

## 继往开来

新加坡华乐团欢庆建国五十周年

## Towards the Future

SCO Celebrates SG50

狮城漫步 谢湘铭  
A Stroll in the Lion City Xie Xiang Ming

凤山寺 罗伟伦  
Hong San See Law Wai Lun

钟情当年 潘耀田改编  
Nostalgic Medley Rearranged by Phoon Yew Tien

庄严的独立宣言 埃里克·沃森  
An Independent Note Eric Watson

新加坡随想曲 关适忠  
Singapore Capriccio Kuan Nai-chung

新加坡联奏曲 麦克威人声乐团和冯国峻改编  
(包括《细水长流》、《城里的月光》、《我吃得起苦》和《Here We Go》)  
A Singapore Medley Rearranged by MICappella and Phang Kok Jun  
(comprises of: Xi Shui Chang Liu, Moonlight in the City, I Can Take Hardship and Here We Go)

国庆主题曲联唱 罗伟伦改编  
Medley of National Day Songs Rearranged by Law Wai Lun

新加坡颂歌 罗伟伦作曲, 潘正雄和罗伟伦作词  
Ode to Singapore Music by Law Wai Lun, lyrics by Pan Cheng Lui and Law Wai Lun



指挥: 肇建  
Conductor: Tsung Yeh



朗诵: 林维堂  
Narrator: Lim Kay Tong



演唱 / Vocal:  
Robert Fernando



钢琴: 许维玲  
Piano: Serene Koh



声乐团: 麦克威人声乐团  
Vocal Band: MICappella



合唱团: 歌弦合唱团  
Choir: Vocal Consort



合唱指挥: 桂乃舜  
Chorus Master: Nelson Kwei

票价 (包括 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (include SISTIC fee)  
S\$2, S\$4, S\$6/S\$8\*, S\$10/S\$14\*

\*儿童价 (12岁及以下): 全票或半票 (12岁或以上)  
\*Children (12 years and below): full or half price (12 years and above)  
aged 12 years & above

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg



新加坡华乐团

SCO

Celebrates SG50



Tsung Yeh  
Music Director



Quek Ling Kiong  
Resident Conductor



Moses Gay  
Assistant Conductor

Singapore Chinese Orchestra (SCO), Singapore's national Chinese orchestra, celebrates the nation's golden jubilee with a smorgasbord of exciting concerts!

SCO opens the season expressing the highest respect to Lee Kuan Yew with a special concert: *Towards the Future – SCO Celebrates SG50* on 3 July at Esplanade Concert Hall. The commemoration continues on 8 August where SCO will celebrate amidst fireworks at Singapore's iconic the Marina Bay Sands Waterfront Promenade with a splendid concert as part of National Day celebrations!

This year, SCO wears the hat as a national cultural ambassador for the arts, as it sets off to two overseas concerts in October and December to Hong Kong and Kuala Lumpur respectively with the best of SCO's uniquely Singapore repertoire.

That's not all! International artistes including renowned Taiwanese conductor Chen Tscheng-Hsiung, percussionist dame Evelyn Glennie, Chinese erhu virtuoso Yu Hong Mei and award-winning pianist Sun Yingdi are just a few of the highlights for this season. The magnificent classic, the *Yellow River Cantata* and the grand *Yellow River Piano Concerto* will also be another great masterpiece showcase by SCO!

Find a concert you like and experience the unique sounds of the Singapore Chinese Orchestra! Visit us at [www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)!



Percussion: Evelyn Glennie



Tenor: Warren Mok



Erhu: Yu Hong Mei



Piano: Sun Yingdi



Guest Conductor:  
Chen Tscheng-Hsiung



Vocal Band: MICappella



Soprano: Wu Bixia



Vocal: Robert Fernando